

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem — odrzucenie ich, pojednaniem świata, czym [będzie ich] przyjęcie, jeśli nie ożycie z martwych?                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Bo jeśli ich odrzucenie* jest pojednaniem** świata, to czym przyjęcie, jeśli nie ożyciem z martwych? <sup>1)2)</sup>                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli bowiem odrzucenie ich pojednaniem świata, czym dobranie*, jeśli nie życiem z martwych**? <sup>3)4)</sup>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Skoro bowiem ich bunt przyniósł światu pojednanie, to co przyniesie ich przyjęcie, jeśli nie wzburzone z martwych życie?                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli bowiem odrzucenie ich stało się pojednaniem dla świata, czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem z martwych do życia?      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem jeżeli odrzucenie ich jest pojednaniem świata, cóż będzie przyjęcie ich, tylko ożycie od umarłych?                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem jeśli ich odrzucenie jest zjednaniem świata: jakież przyjęcie - jedno żywot z martwych?                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Bo jeżeli ich odrzucenie przyniosło światu pojednanie, to czymże będzie ich przyjęcie, jeżeli nie powstaniem ze śmierci do życia?       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli bowiem odrzucenie ich jest pojednaniem świata, to czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem do życia z martwych?            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli bowiem odrzucenie ich okazało się pojednaniem dla świata, to czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem z martwych do życia? |

<sup>1)</sup> odrzucenie, ἀποβολή, tj. ich odrzucenie Jezusa (gen. obiectivus). Ono doprowadziło do zwrócenia się apostołów do pogan i doprowadziło do ich wejścia do Królestwa. Opisem powstania z martwych jest <x>450 12:10</x> oraz <x>450 14:4</x>. Odrzucenie nie może oznaczać odrzucenia Żydów, zob. <x>520 11:1</x>, 11. Inaczej Paweł przeczyłby sam sobie. Poza tym zob.: <x>10 17:3-8</x>; <x>10 26:2-5</x>; <x>10 28:3-4</x>; <x>20 34:27</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>300 31:20</x>; <x>300 31:31-37</x> oraz prorocstwo Ozeasza. Z Rz 9-11 wynika miłosierdzie dla Żydów: <x>520 11:25-29</x>. Na podstawie tego frg. niektórzy wnoszą, że wg Pawła nawrócenie Żydów zbiegnie się z powszechnym zmartwychwstaniem. Jednak nie można wykluczyć, że Paweł używa języka przenośni.

<sup>2)</sup> pojednaniem, καταλλαγή, zob. <x>540 5:1819</x>, lub: zyskiem (z wymiany).

<sup>3)</sup> Lub: "przyjęcie".

<sup>4)</sup> "z martwych" - sens: po zmartwychwstaniu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Skoro bowiem ich odrzucenie przyniosło pojednanie świata, czymże będzie ich przyjęcie, jeśli nie przywróceniem do życia z martwych.                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jeżeli bowiem ich odrzucenie — pojednaniem dla świata, czym przygarnięcie, jeśli nie życiem [po powstaniu] z martwych?                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeżeli bowiem ich odrzucenie posłużyło światu do pojednania, to ich ponowne przyjęcie będzie jak powrót ze śmierci do życia.                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli bowiem ich odrzucenie stało się pojednaniem dla świata, to czyż powrót ich nie stanie się powrotem do życia z krainy umarłych?                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли їхнє відкинення є примиренням для світу, то чим же є їхнє прийняття, як не життям із мертвих?                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo jeśli ich porzucenie jest pojednaniem świata, czym będzie ich przyjęcie, jeśli nie życiem z umarłych?                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo jeśli odrzucenie przez nich Jeszui oznacza pojednanie dla świata, to co będzie oznaczać przyjęcie Go przez nich? To będzie powstanie do życia z martwych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli bowiem ich odrzucenie oznacza dla świata pojednanie, to co będzie oznaczać ich przyjęcie, jeśli nie życie spośród umarłych?                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli bowiem ich odrzucenie przyniosło światu pojednanie z Bogiem, to ich ponowne przyjęcie będzie przejściem ze śmierci do życia.                           |